

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Затверджено
На засіданні кафедри перекладознавства
і контрастивної лінгвістики
імені Григорія Кочура
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 1 від 28 серпня 2023 р.)

Завідувач кафедри



д-р. філол. наук Оксана ДЗЕРА

Силабус
навчальної дисципліни вільного вибору
«ПЕРЕКЛАД ГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ»,
що викладається в межах
ОПП «ПРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКА ТА ДРУГА ІНОЗЕМНІ МОВИ)»
другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів
зі спеціальності **035 Філологія**
за спеціалізацією **035.041 Германські мови та літератури**
(переклад включно), перша – англійська

Львів 2023

Назва курсу	Переклад галузевих текстів
Адреса викладання курсу	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов, кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	03 – Гуманітарні науки, 035 – Філологія, спеціалізація 035.041 – Германські мови та літератури (переклад – включно), перша – англійська, кваліфікація: Магістр філології. Перекладач двох іноземних мов
Викладачі курсу	Кам'янець Анжела Богданівна, канд. філол. н., доцент
Контактна інформація викладачів	angela.kamyanets@lnu.edu.ua
Консультації по курсу відбуваються	Можливі он-лайн консультації через Zoom або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій прошу писати на електронну пошту.
Сторінка курсу	https://lingua.lnu.edu.ua/course/pereklad-haluzevyih-tekstiv
Інформація про курс	Завдання курсу полягає у вдосконаленні вмінь і навичок студентів у перекладі текстів з різних галузей з використанням комп'ютерних технологій.
Коротка анотація курсу	Дисципліна “Переклад галузевих текстів” є вибірковою дисципліною зі спеціальності англо-український переклад для освітньо-професійної програми: ПЕРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКА ТА ДРУГА ІНОЗЕМНІ МОВИ) другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціалізації 035.041 – Германські мови та літератури (переклад – включно), перша – англійська, яка викладається в 1 семестрі магістратури в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Мета та цілі курсу	Мета курсу – ознайомити студентів з основами перекладу галузевих текстів. Завдання полягає у вдосконаленні вмінь і навичок студентів у перекладі текстів з різних галузей.
Література для вивчення дисципліни	<ol style="list-style-type: none"> 1. Карабан В. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2002. – 564 с. 2. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ганічева Т. В., Ліпко І. П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини. /За редакцією Л. М. Черноватого і В. І. Карабана/ Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 272 с. 3. Черноватий Л., Карабан В. Переклад англомовної економічної літератури. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2007. – 411 с. 4. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англомовної юридичної літератури. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). – Вінниця: Нова книга, 2007. – 720 с. 5. Bouharaoui A. Some lexical features of English legal language /TranslationDirectory.Com. – Mode of access: http://www.translationdirectory.com/articles/article1763.php. 6. Tiersma P. Legal Language. – London: The University of Chicago Press, 1999. – Mode of access:

	http://www.languageandlaw.org/LEGALLANG/LEGALLANG.HTM .
Тривалість курсу	90 год.
Обсяг курсу	32 годин аудиторних занять. З них 10 годин лекцій, 22 години практичних занять та 58 годин самостійної роботи
Очікувані результати навчання	<p>У результаті вивчення дисципліни студенти повинні знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами; - мати спеціалізовані навички доперекладацького аналізу текстів різних стилів і жанрів, письмового та усного перекладу різних видів, а також застосування та розробки моделей забезпечення і перевірки якості перекладного продукту, у тому числі за наявності неповної або обмеженої інформації з урахуванням аспектів соціальної та етичної відповідальності. <p>У результаті вивчення дисципліни студенти повинні вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних; - використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
Ключові слова	Переклад, галузевий переклад, юридичний переклад
Формат курсу	Очний
	Проведення лекцій та практичних занять.
Теми	<p>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.</p> <p>Тема 1. Lexical problems of technical translation</p> <p>Тема 1. Grammatical problems of technical translation</p> <p>Тема 3. Translation problems arising from insufficient knowledge of the subject matter</p> <p>Тема 4. Translation problems arising from different background knowledge of the source and target audiences</p> <p>Тема 5. Legal translation</p>
Підсумковий контроль, форма	Письмовий тест в кінці семестру
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з перекладознавства, достатніх для сприйняття категоріального апарату дисципліни.
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Лекції (з використанням презентаційних технологій), практичний переклад, обговорення проблем перекладу на практичних заняттях.
Необхідне обладнання	Загальноживані програми й операційні системи.
Критерії оцінювання (окремо для кожного	Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:

<p>виду навчальної діяльності)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • лекції: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 20; • практичні заняття: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 50; • залік: 30% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів 30. <p>Підсумкова максимальна кількість балів 100.</p> <p>Відвідування занять є важливим складником навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про причини пропусків занять. Студенти зобов'язані дотримуватися термінів виконання завдань, передбачених курсом.</p> <p>Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання інших джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на інтерактивних лекціях, практичних заняттях та бали підсумкового залікового тесту. При цьому обов'язково враховуються присутність і активність на заняттях.</p>
<p>Питання до заліку</p>	<p>Для заліку студенти виконують письмовий переклад тексту, наданого викладачем, з використанням комп'ютерних технологій.</p>
<p>Опитування</p>	<p>Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.</p>

Схема курсу

Тиж.	Тема	Форма діяльності (заняття)	Література. Ресурси в інтернеті	Завдання год	Термін виконання
1-2	Тема 1. Lexical problems of technical translation	Лекція, практичні заняття, самостійна робота	1. Карабан В. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2002. – 564 с. 2. Черноватий Л., Карабан В. Переклад англійської економічної літератури. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2007. – 411 с.	16 год	3 тижні
3-4	Тема 2. Grammatical problems of translation	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1. Карабан В. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2002. – 564 с. 2. Черноватий Л., Карабан В. Переклад англійської економічної літератури. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2007. – 411 с.	16 год	3 тижні
5-6	Тема 3. Translation problems arising from insufficient knowledge of the subject matter	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1. Карабан В. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2002. – 564 с. 2. Черноватий Л., Карабан В. Переклад англійської економічної літератури. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2007. – 411 с.	16 год	3 тижні
7-8	Тема 4. Translation problems arising from different background knowledge of the source and target audiences	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1. Карабан В. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2002. – 564 с. 2. Черноватий Л., Карабан В. Переклад англійської економічної літератури. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2007. – 411 с.	16 год	3 тижні
9-10	Тема 5. Legal translation	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англійської юридичної літератури. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах "Переклад"). – Вінниця: Нова книга, 2007. – 720 с. 2. Bouharaoui A. Some lexical features of English legal language /TranslationDirectory.Com. – Mode of access: http://www.translationdirectory.com/articles/article1763.php . 3. Tiersma P. Legal Language. – London: The University of Chicago Press, 1999. – Mode of access: http://www.languageandlaw.org/LEGALLANG/LEGALLA	16 год	3 тижні

			<u>NG.HTM.</u>		
--	--	--	----------------	--	--